



## Sistemas de transporte

### Trolley 39-1

099-008708-EW504

¡Tenga en cuenta los documentos de sistema adicionales!

13.02.2012

**Register now!**  
For your benefit  
**Jetzt Registrieren**  
und Profitieren!

[www.ewm-group.com](http://www.ewm-group.com)



## Notas generales

### PRECAUCIÓN



**¡Lea el manual de instrucciones!**

**El manual de instrucciones le informa sobre el uso seguro de los productos.**

- ¡Lea el manual de instrucciones de todos los componentes del sistema!
- ¡Tenga en cuenta las medidas de prevención de accidentes!
- ¡Tenga en cuenta las disposiciones específicas de cada país!
- Dado el caso, será necesaria una confirmación por medio de firma.

### NOTA



**Para cualquier consulta relacionada con la instalación, con la puesta en marcha, el funcionamiento, con las particularidades del lugar de la instalación o con la finalidad de uso del equipo, diríjase a su distribuidor o a nuestro servicio técnico, con el que puede ponerse en contacto llamando al +49 2680 181 -0. En la página [www.ewm-group.com](http://www.ewm-group.com), encontrará una lista de los distribuidores autorizados.**

La responsabilidad relacionada con la operación de este equipo se limita expresamente a su funcionamiento. Queda excluido explícitamente cualquier otro tipo de responsabilidad. El usuario acepta esta exclusión de responsabilidad en el momento en que pone en marcha el equipo.

El fabricante no puede controlar ni el cumplimiento de estas instrucciones, ni las condiciones y métodos de instalación, operación, utilización y mantenimiento del aparato.

Una instalación incorrecta puede causar daños materiales y por ende lesiones personales. Por ello, no asumimos ningún tipo de responsabilidad por pérdidas, daños o costes, que hayan resultado de una instalación defectuosa, de una operación incorrecta o de un uso y mantenimiento erróneos o bien que tengan algún tipo de relación con las causas citadas.

© EWM HIGHTEC WELDING GmbH, Dr. Günter-Henle-Straße 8, D-56271 Mündersbach

El fabricante conserva los derechos de autor de este documento.

La reproducción, incluso cuando sea parcial, únicamente está permitida con autorización por escrito.

Reservado el derecho a introducir modificaciones técnicas.

# 1 Índice

<b>1 Índice</b> .....	<b>3</b>
<b>2 Instrucciones de Seguridad</b> .....	<b>4</b>
2.1 Notas sobre la utilización de este manual de instrucciones.....	4
2.2 Definición de símbolo.....	5
2.3 Generalidades.....	6
2.4 Transporte e instalación.....	7
2.4.1 Elevar.....	9
<b>3 Utilización de acuerdo a las normas</b> .....	<b>10</b>
<b>4 Descripción del aparato - Breve vista general</b> .....	<b>11</b>
<b>5 Estructura y función</b> .....	<b>12</b>
5.1 Fijación del equipo de soldadura.....	12
5.1.1 Taurus / Phoenix 405, 505.....	14
5.2 Desplazar con el sistema de transporte.....	15
5.2.1 Elevar.....	16
<b>6 Mantenimiento, cuidados y eliminación</b> .....	<b>17</b>
6.1 Generalidades.....	17
6.2 Trabajos de mantenimiento, intervalos.....	17
6.2.1 Mantenimiento diario.....	17
6.2.2 Mantenimiento mensual.....	17
6.3 Trabajos de mantenimiento.....	17
6.4 Eliminación del aparato.....	17
6.4.1 Declaración del fabricante al usuario final.....	18
6.5 Cumplimiento de la normativa sobre el medio ambiente.....	18
<b>7 Datos Técnicos</b> .....	<b>19</b>
7.1 Trolley 39-1.....	19
<b>8 Anexo A</b> .....	<b>20</b>
8.1 Vista general de las sedes de EWM.....	20

## 2 Instrucciones de Seguridad

### 2.1 Notas sobre la utilización de este manual de instrucciones



#### PELIGRO

**Procedimientos de operación y trabajo que hay que seguir estrictamente para descartar posibles lesiones graves o la muerte de personas.**

- Las advertencias de seguridad contienen en el título la palabra «PELIGRO» con un símbolo de advertencia general.
- Además el peligro se ilustra mediante un pictograma al margen de la página.



#### ADVERTENCIA

**Procedimientos de operación y trabajo que hay que seguir estrictamente para descartar posibles lesiones graves o la muerte de personas.**

- Las advertencias de seguridad contienen en el título la palabra «AVISO» con una señal de advertencia general.
- Además el peligro se ilustra mediante un pictograma al margen de la página.



#### ATENCIÓN

**Procedimientos de operación y trabajo que son necesarios seguir estrictamente para descartar posibles lesiones leves a otras personas.**

- Las advertencias de seguridad contienen en el título la palabra señal "ATENCIÓN" con una señal de advertencia general.
- El peligro se ilustra mediante un pictograma al margen de la página.

#### ATENCIÓN

**Procedimientos de operación y trabajo que hay que seguir estrictamente para evitar daños o destrucciones del producto.**

- Las advertencias de seguridad contienen en el título la palabra «ATENCIÓN» sin una símbolo de advertencia general.
- El peligro se ilustra mediante un pictograma al margen de la página.

#### NOTA

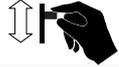
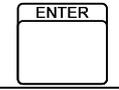
**Particularidades técnicas que el usuario debe tener en cuenta.**

- Las indicaciones contienen en el título la palabra «NOTA» sin un símbolo de advertencia general.

Instrucciones de utilización y enumeraciones que indican paso a paso el modo de proceder en situaciones concretas, y que identificará por los puntos de interés, p. ej.:

- Enchufe y asegure el zócalo del conducto de corriente de soldadura en el lugar correspondiente.

## 2.2 Definición de símbolo

Símbolo	Descripción
	Accionar
	No accionar
	Girar
	Conmutar
	Desconectar el aparato
	Conecte el aparato
	ENTER (Inicio del menú)
	NAVIGATION (Navegar por el menú)
	EXIT (Abandonar menú)
4 s 	Representación del tiempo (Ejemplo: espere 4 s/pulse)
	Interrupción en la representación del menú (hay más posibilidades de ajuste)
	No es necesaria/no utilice una herramienta
	Es necesaria/ utilice una herramienta

## 2.3 Generalidades



### PELIGRO



**Ninguna reparación o modificación no autorizada.**

Para evitar lesiones y daños en el aparato, el aparato sólo debe ser reparado o modificado por personal cualificado y experto en la materia.

**La garantía no será válida en caso de intervenciones no autorizadas.**

- En caso de reparación, déjelo a cargo de personal autorizado (personal de servicio formado).



### ADVERTENCIA



**Peligro de accidente en caso de incumplimiento de las advertencias de seguridad. El incumplimiento de las indicaciones de seguridad puede llevar a consecuencias mortales.**

- Leer detenidamente las instrucciones de seguridad de este manual.
- Observe las medidas de prevención de accidentes de cada país.
- Advertir al personal de su área de trabajo sobre el cumplimiento de la normativa.



**Validez del documento.**

**Este documento sólo es válido en relación con las instrucciones de manejo de la fuente de alimentación (aparato de soldadura) utilizada.**

- Leer las instrucciones de uso, especialmente las advertencias de seguridad, de la fuente de alimentación (aparato de soldadura).

### ATENCIÓN



**Obligaciones del usuario.**

**¡Para manejar el aparato, se deben cumplir las correspondientes directivas y leyes nacionales!**

- Implementación nacional de la directiva marco (89/391/EWG), así como de la normativa específica correspondiente.
- Especialmente la normativa (89/655/EWG), sobre la reglamentación mínima de seguridad y prevención en la utilización de medios de trabajo por los empleados en su trabajo.
- Las disposiciones sobre seguridad laboral y prevención de accidentes de cada país.
- Implementar y manejar el aparato de acuerdo a IEC 60974-9.
- Comprobar regularmente que los usuarios sean conscientes de las medidas de seguridad de su trabajo.
- Comprobación periódica del aparato según IEC 60974-4.

## 2.4 Transporte e instalación

### ADVERTENCIA



**¡Manipulación incorrecta!**

**¡En caso de manipulaciones del producto incorrectas, se pueden producir pérdidas de estabilidad y ocasionar daños graves a personas!**

- ¡Utilizar solo las piezas de construcción y de fijación que hayan sido suministradas!
- ¡No realizar ninguna carga sin comprobar los elementos de unión!

### ATENCIÓN



**¡Los aparatos no se han fijado de forma correcta!**

**¡Los aparatos, las combinaciones de aparatos y las piezas accesorias que no se hayan fijado correctamente a los sistemas de transporte pueden volcar durante el transporte y causar lesiones personales!**

- ¡Para fijar los aparatos, utilice exclusivamente las piezas originales suministradas!
- ¡Utilizar los sistemas únicamente para transportar los aparatos indicados en el capítulo «Utilización de acuerdo a las normas»!
- ¡Compruebe los puntos de fijación antes de cada transporte y de forma regular!



**Daños por cables de alimentación no separados.**

**En el transporte los cables de alimentación no separados (cables de red, cables de control, etc.) pueden provocar daños, como por ejemplo, volcar aparatos conectados y herir a otras personas.**

- Separar los cables de alimentación



**¡Peligro de vuelco!**

**Durante el desplazamiento y la colocación, el carro de transporte puede volcar, herir a otras personas o estropearse.**

- ¡Colocar o mover el aparato solamente sobre una superficie llana y estable!
- Se deben asegurar las piezas conectadas de manera apropiada.
- Cambiar los rodillos de transporte dañados y sus elementos de seguridad.

## NOTA

 Las notas se han representado por ejemplo con distintos sistemas.

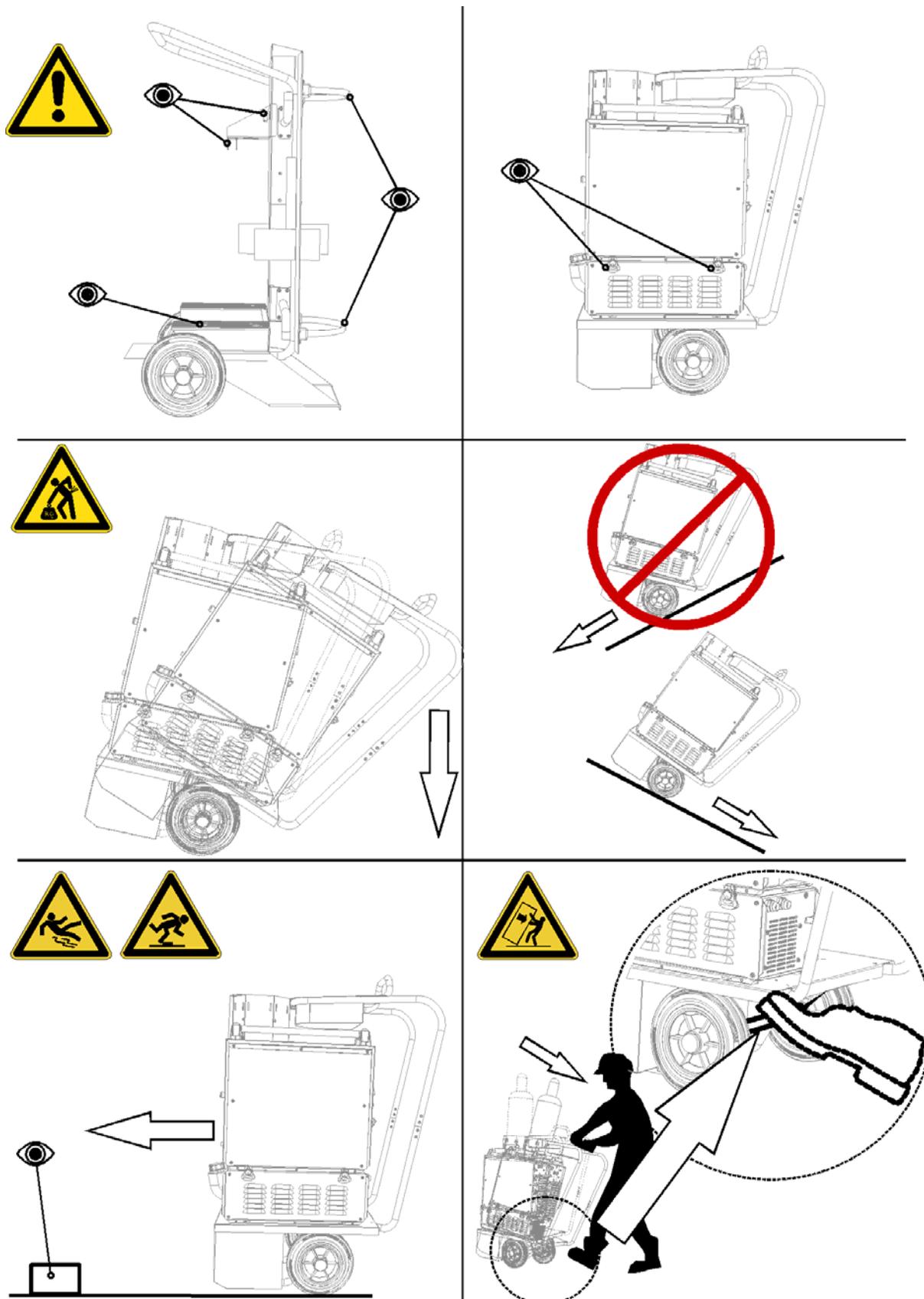


Figura 2-1

## 2.4.1 Elevar

**PELIGRO**

**¡Riesgo de lesiones al elevar el carro!**

**¡Durante la elevación pueden producirse daños personales debido a caídas de piezas o de aparatos!**

- Asegure la misma distribución de carga.
- ¡Tenga en cuenta el principio de elevación (véase fig.)!
- ¡Utilice asas y ganchos de carga suficientemente dimensionados!
- ¡No eleve otras cargas al mismo tiempo!
- ¡Evite elevar y depositar con brusquedad!

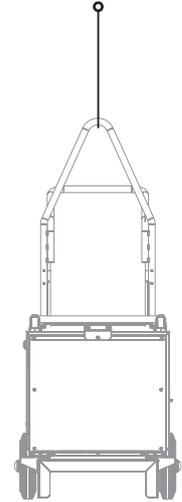


Fig. Principio de elevación

## 3 Utilización de acuerdo a las normas



### ADVERTENCIA



**¡Peligros por uso indebido!**

**Si el aparato no se utiliza correctamente, puede representar un peligro para personas, animales o valores efectivos. ¡No se asumirá ninguna responsabilidad por los daños que de ello pudieran resultar!**

- ¡El aparato se debe utilizar exclusivamente conforme a las indicaciones y sólo por personal experto o cualificado!
- ¡No modifique ni repare el aparato de manera inadecuada!



### ATENCIÓN



**¡Peligro de accidentes debido a carro de transporte preparado incorrectamente!**

**Dependiendo de la serie del aparato, el carro de transporte debe ajustarse para la sujeción de los aparatos. Si el carro de transporte no está ajustado, el aparato transportado puede volcarse y causar lesiones personales.**

Transporte de exclusivamente los siguientes aparatos:

- Taurus 404
- Taurus 405, 505
- Phoenix 404
- Phoenix 405, 505

El sistema de transporte Trolley 39-1 es adecuado para:

- desplazar los citados aparatos,
- desplazar aparatos debidamente fijados y piezas aseguradas con los medios adecuados.

Cualquier uso distinto de los sistemas de transporte se considerará como «no conforme a las convenciones» y no se aceptarán responsabilidades por los daños.

## 4 Descripción del aparato - Breve vista general

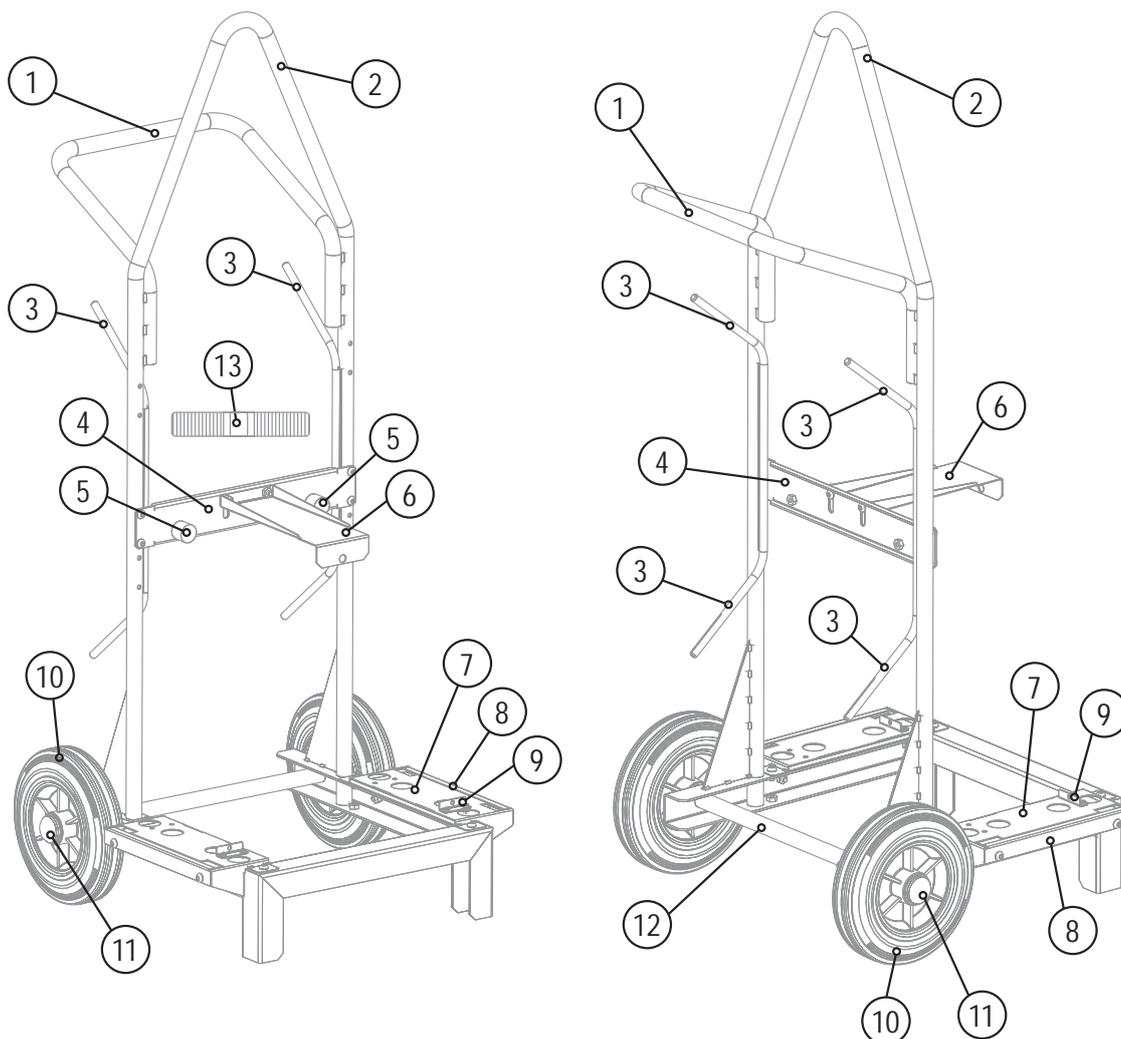


Figura 4-1

Pos	Símbolo	Descripción
1		Asa
2		Arco de elevación
3		Sujeción para el paquete de mangueras
4		Travesaño de chapa
5		Amortiguador de goma
6		Soporte bajo de aparatos
7		Soporte de aparato
8		Chapa de fijación
9		Brida de fijación
10		Ruedas
11		Capa de cobertura, fijación de rueda
12		Tubo de paso
13		Correa de tensión, fijación de aparato

### 5 Estructura y función

#### 5.1 Fijación del equipo de soldadura

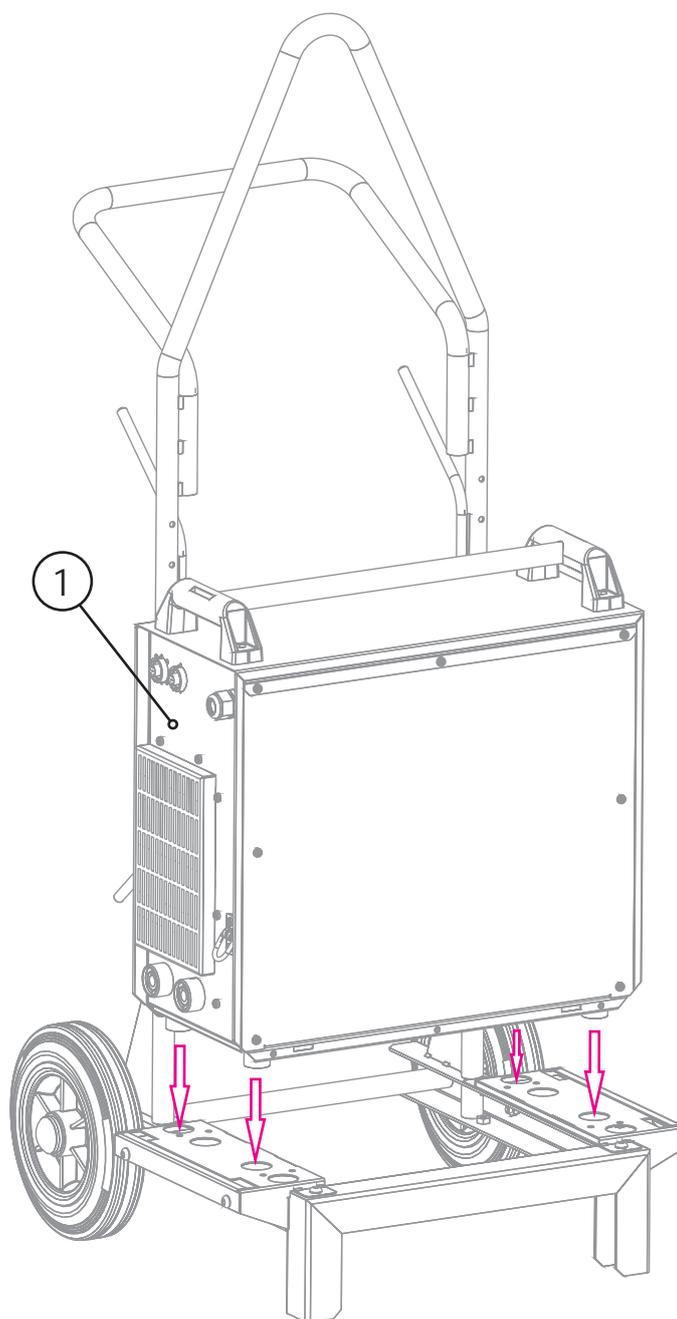


Figura 5-1

Pos	Símbolo	Descripción
1		<b>Fuente de alimentación</b> ¡Tenga en cuenta los documentos de sistema adicionales!

- Coloque el aparato de soldadura con los pies en las perforaciones previstas para ello.

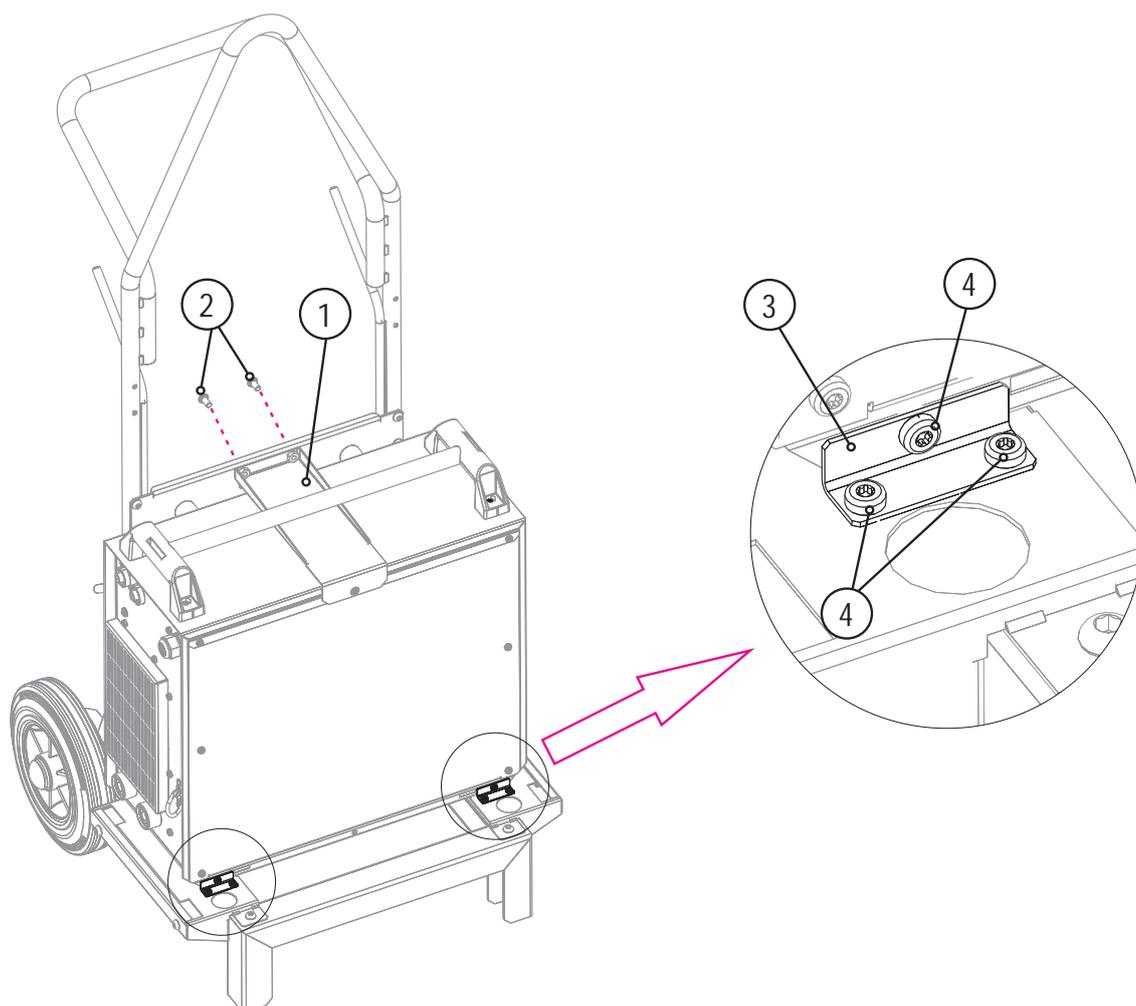


Figura 5-2

Pos	Símbolo	Descripción
1		<b>Soporte bajo de aparatos</b>
2		<b>Tornillo hexagonal interior, cabeza bombeada y tuerca dentada de bloqueo M8</b>
3		<b>Brida de fijación</b>
4		<b>Tornillo de ranura de rosca, M5 x 10 mm</b>

- Baje el soporte bajo del aparato a la fuente de alimentación.
- Apriete el soporte bajo del aparato con empuñaduras en cruz.
- Fije cada una de las bridas con 3 un. M5 x 10 en la fuente de alimentación y en el sistema de transporte.

### 5.1.1 Taurus / Phoenix 405, 505

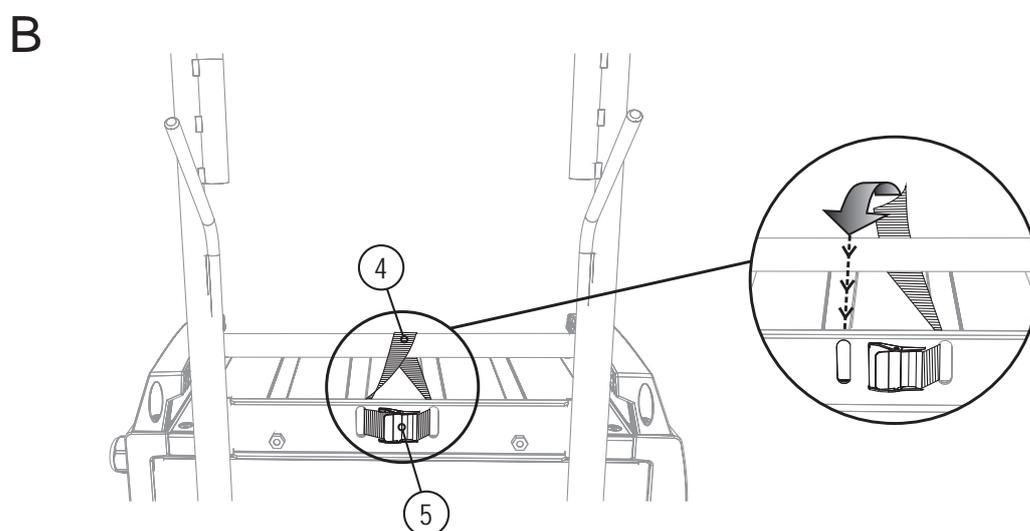
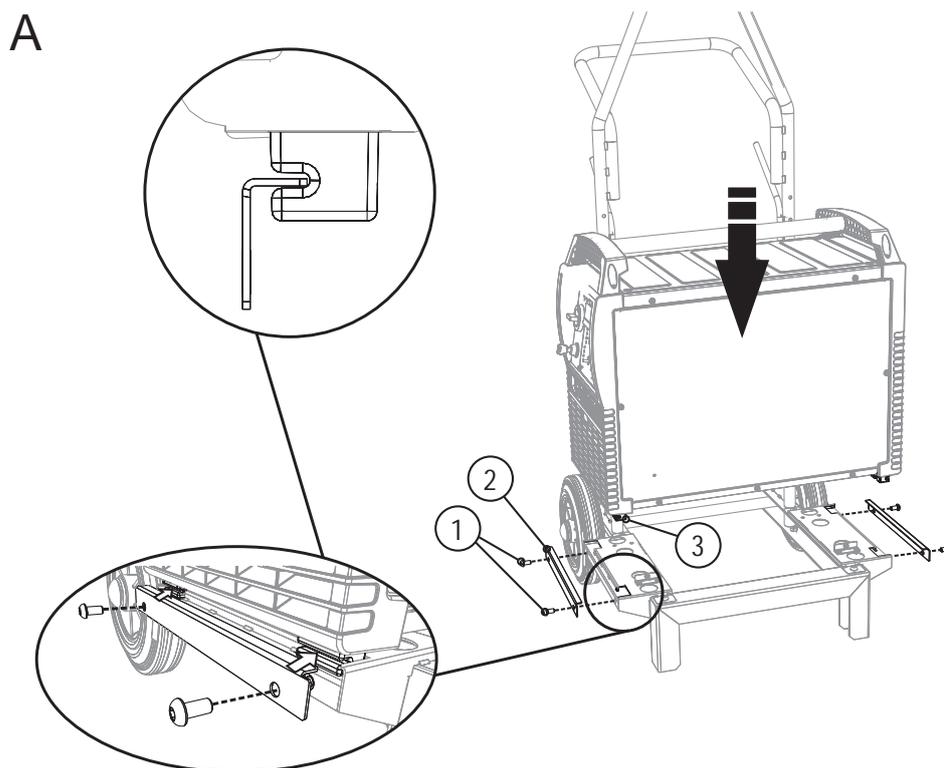


Figura 5-3

Pos	Símbolo	Descripción
1		Tornillo de cabeza semiesférica
2		Chapa de fijación
3		Patas de máquina
4		Correa de tensión, fijación de aparato
5		Cierre de tensión

- Coloque el aparato de soldadura con los soportes en las escotaduras previstas para ello.
- Asegure cada una de las chapas de fijación en el sistema de transporte con dos M8 x 16.
- Enhebre la correa de tensión como muestra la figura y apriete.

## 5.2 Desplazar con el sistema de transporte

**⚠ ATENCIÓN**

¡Los aparatos no se han fijado de forma correcta!

¡Los aparatos, las combinaciones de aparatos y las piezas accesorias que no se hayan fijado correctamente a los sistemas de transporte pueden volcar durante el transporte y causar lesiones personales!

- ¡Para fijar los aparatos, utilice exclusivamente las piezas originales suministradas!
- ¡Utilizar los sistemas únicamente para transportar los aparatos indicados en el capítulo «Utilización de acuerdo a las normas»!
- ¡Compruebe los puntos de fijación antes de cada transporte y de forma regular!

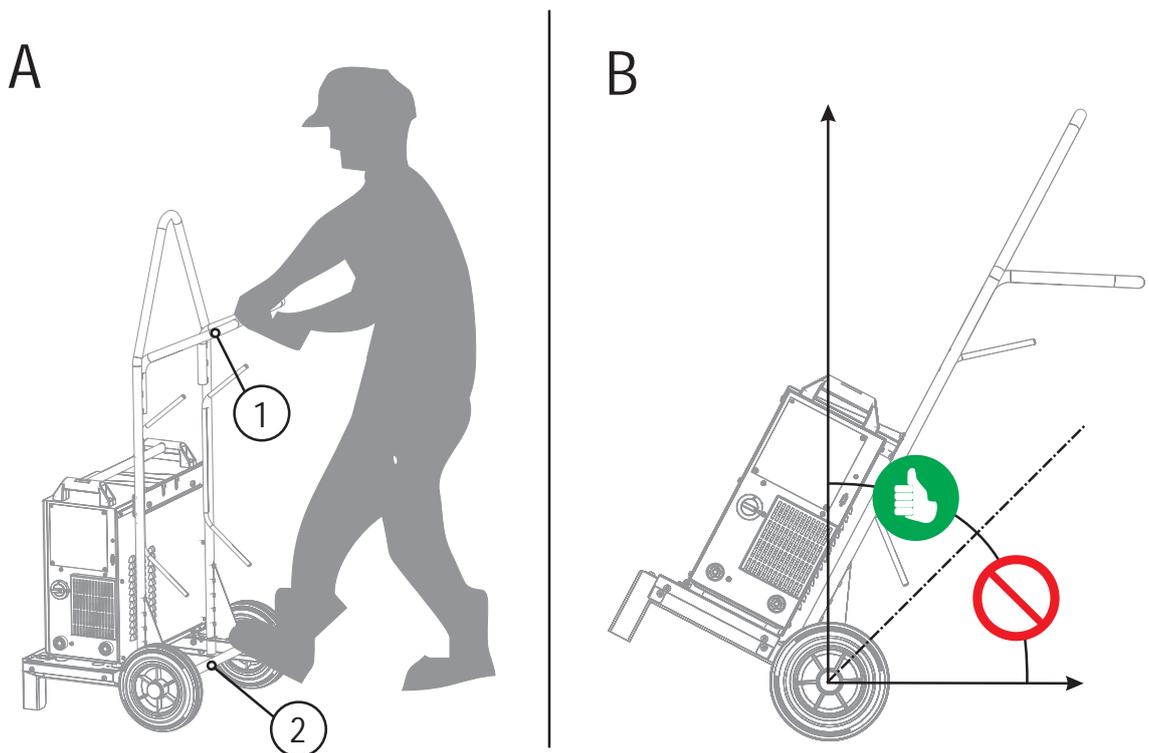


Figura 5-4

Pos	Símbolo	Descripción
1		Asa
2		Tubo de paso

- Sujetar el carro de transporte por el asa de transporte.
- Fijar el carro de transporte en el tubo de paso con el pie.
- Inclinar hasta un ángulo de 40° el carro de transporte para el desplazamiento.

## 5.2.1 Elevar



**PELIGRO**



**¡Riesgo de lesiones al elevar el carro!**

**¡Durante la elevación pueden producirse daños personales debido a caídas de piezas o de aparatos!**

- Asegure la misma distribución de carga.
- ¡Tenga en cuenta el principio de elevación (véase fig.)!
- ¡Utilice asas y ganchos de carga suficientemente dimensionados!
- ¡No eleve otras cargas al mismo tiempo!
- ¡Evite elevar y depositar con brusquedad!

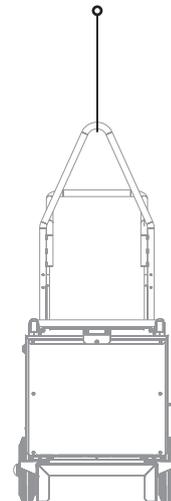


Fig. Principio de elevación

## 6 Mantenimiento, cuidados y eliminación

### 6.1 Generalidades

En las condiciones ambientales indicadas y en condiciones de trabajo normales, el aparato no necesita mantenimiento y sólo requiere unos cuidados mínimos.

Sin embargo, deben respetarse ciertos puntos para garantizar el funcionamiento sin problemas del aparato de soldadura. Según el grado de suciedad del entorno y el tiempo de utilización del carro de transporte, será necesario limpiarlo y comprobarlo periódicamente del modo descrito más adelante.

### 6.2 Trabajos de mantenimiento, intervalos

#### 6.2.1 Mantenimiento diario

- Elementos de seguridad de bombona de gas
- Otros, estado general
- Mantener limpias las piezas móviles.
- Rodillos de transporte dañados y sus elementos de seguridad
- Elementos de transporte (correa, agarraderos de elevación, asa)

#### 6.2.2 Mantenimiento mensual

- Apretar las uniones atornilladas.
- Comprobar si el almacén presenta daños.
- Realizar regularmente el mantenimiento y comprobar si hay fallos.

### 6.3 Trabajos de mantenimiento



#### PELIGRO



**Ninguna reparación o modificación no autorizada.**

**Para evitar lesiones y daños en el aparato, el aparato sólo debe ser reparado o modificado por personal cualificado y experto en la materia.**

**La garantía no será válida en caso de intervenciones no autorizadas.**

- En caso de reparación, déjelo a cargo de personal autorizado (personal de servicio formado).

Los trabajos de reparación y mantenimiento deben ser realizados únicamente por personal cualificado; de lo contrario se perdería el derecho de reclamación bajo garantía. En todos los temas de servicio, consultar siempre al concesionario suministrador del equipo. Las devoluciones de equipos defectuosos bajo garantía únicamente podrán realizarse a través de su concesionario. A la hora de sustituir piezas, utilizar exclusivamente recambios originales. A la hora de pedir recambios, rogamos indiquen el tipo de equipo, número de serie y número de referencia del equipo así como la descripción del tipo y el número de referencia del recambio.

### 6.4 Eliminación del aparato

#### NOTA



**¡Eliminación adecuada!**

**El aparato contiene valiosas materias primas que se deberían reciclar, así como componentes electrónicos que se deben eliminar.**

- ¡No lo deposite en la basura doméstica!
- ¡Tenga en cuenta las disposiciones oficiales sobre la eliminación de residuos!



## 6.4.1 Declaración del fabricante al usuario final

- Los equipos eléctricos y electrónicos de segunda mano según los requisitos europeos (directriz 2002/96/EG del Parlamento Europeo y del consejo del 27.01.2003) no se deben depositar en contenedores de residuos urbanos sin separación para el reciclaje. Se deben separar para el reciclaje. El símbolo del contenedor de basura con ruedas indica que es necesario que se guarde y se recoja por separado.  
Este aparato de debe eliminar o tirar para su reciclaje en los sistemas de contenedores previstos para ello.
- En Alemania, según la ley (Ley sobre la puesta en circulación, devolución y eliminación de desechos eléctricos y electrónicos (Electro G) biodegradables del 16/03/2005) está prohibido depositar aparatos viejos en contenedores de residuos urbanos sin separación para el reciclaje. Los contenedores de eliminación de desechos (municipales) tienen que ajustarse a los centros de recogida que acepten aparatos viejos con recogida a domicilio gratuita.
- Para más información sobre la recogida o entrega de aparatos viejos, consulte con la administración municipal o local correspondiente.
- EWM participa en un sistema de eliminación y reciclaje de residuos autorizado y está registrada en el registro de equipos electrónicos viejos (EAR) con el número WEEE DE 57686922.
- Además también es posible la devolución del aparato en toda Europa a través de cualquier distribuidor EWM.

## 6.5 Cumplimiento de la normativa sobre el medio ambiente

Nosotros, EWM HIGHTEC Welding GmbH Mündersbach, certificamos que todos los productos que le hemos entregado cumplen las directrices sobre el medio ambiente que corresponden a los requisitos de estas directrices (Directriz 2002/95/CE).

## 7 Datos Técnicos

### 7.1 Trolley 39-1

Dimensiones (largo/ancho/alto) en mm	650 x 630 x 1445
Peso sin accesorios	Aprox. 24 kg
Fabricación según normas	IEC 60974-1

## 8 Anexo A

### 8.1 Vista general de las sedes de EWM

#### Headquarters

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**  
Dr. Günter-Henle-Straße 8  
56271 Mündersbach · Germany  
Tel: +49 2680 181-0 · Fax: -244  
www.ewm-group.com · info@ewm-group.com

#### Technology centre

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**  
Forststr. 7-13  
56271 Mündersbach · Germany  
Tel: +49 2680 181-0 · Fax: -144  
www.ewm-group.com · info@ewm-group.com

#### Production, Sales and Service

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**  
Dr. Günter-Henle-Straße 8  
56271 Mündersbach · Germany  
Tel: +49 2680 181-0 · Fax: -244  
www.ewm-group.com · info@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING (Kunshan) Ltd.**  
10 Yuanshan Road, Kunshan · New & High-tech Industry Development Zone  
Kunshan · Jiangsu · 215300 · People's Republic of China  
Tel: +86 512 57867-188 · Fax: -182  
www.ewm-group.com/cn · info.cn@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING AUTOMATION GmbH**  
Boxbachweg 4  
08606 Oelsnitz/V. · Germany  
Tel: +49 37421 20-300 · Fax: -318  
www.ewm-group.com/automation · automation@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING s.r.o.**  
Tr. 9. května 718 / 31  
407 53 Jiřikov · Czech Republic  
Tel: +420 412 358-551 · Fax: -504  
www.ewm-group.com/cz · info.cz@ewm-group.com

#### Sales and Service Germany

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**  
Lindenstraße 1a  
38723 Seesen-Rhüden · Tel: +49 5384 90798-0 · Fax: -20  
www.ewm-group.com/handel · nl-seesen@ewm-group.com

**EWM Schweißtechnik-Handels-GmbH**  
Sachsstraße 28  
50259 Pulheim · Tel: +49 2234 697-047 · Fax: -048  
www.ewm-group.com/handel · nl-koeln@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**  
In der Florinskaul 14-16  
56218 Mülheim-Kärlich · Tel: +49 261 988898-0 · Fax: -20  
www.ewm-group.com/handel · nl-muelheim@ewm-group.com

**EWM Schweißtechnik-Handels-GmbH**  
Eiserfelder Straße 300  
57080 Siegen · Tel: +49 271 3878103-0 · Fax: -9  
www.ewm-group.com/handel · nl-siegen@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**  
Vertriebs- und Technologiezentrum  
Draisstraße 2a  
69469 Weinheim · Tel: +49 6201 84557-0 · Fax: -20  
www.ewm-group.com/handel · nl-weinheim@ewm-group.com

**EWM Schweißtechnik Handels GmbH**  
Rittergasse 1  
89143 Blaubeuren · Tel: +49 7344 9191-75 · Fax: -77  
www.ewm-group.com/handel · nl-ulm@ewm-group.com

**EWM Schweißtechnik Handels GmbH**  
Heinkelstraße 8  
89231 Neu-Ulm · Tel: +49 731 7047939-0 · Fax: -15  
www.ewm-group.com/handel · nl-ulm@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING AUTOMATION GmbH**  
Steinfeldstrasse 15  
90425 Nürnberg · Tel: +49 911 3841-727 · Fax: -728  
www.ewm-group.com/automation  
automation-nl-nuernberg@ewm-group.com

#### Sales and Service International

**EWM HIGHTEC WELDING GmbH**  
Fichtenweg 1  
4810 Gmunden · Austria · Tel: +43 7612 778 02-0 · Fax: -20  
www.ewm-group.com/at · info.at@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING UK Ltd.**  
Unit 2B Coopies Way · Coopies Lane Industrial Estate  
Morpeth · Northumberland · NE61 6JN · Great Britain  
Tel: +44 1670 505875 · Fax: -514305  
www.ewm-group.com/uk · info.uk@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING (Kunshan) Ltd.**  
10 Yuanshan Road, Kunshan · New & High-tech Industry Development Zone  
Kunshan · Jiangsu · 215300 · People's Republic of China  
Tel: +86 512 57867-188 · Fax: -182  
www.ewm-group.com/cn · info.cn@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING Sales s.r.o. / Prodejní a poradenské centrum**  
Tyršova 2106  
256 01 Benešov u Prahy · Czech Republic  
Tel: +420 317 729-517 · Fax: -712  
www.ewm-group.com/cz · sales.cz@ewm-group.com

**EWM HIGHTEC WELDING FZCO / Regional Office Middle East**  
LOB 21 G 16 · P.O. Box 262851  
Jebel Ali Free Zone · Dubai, UAE · United Arab Emirates  
Tel: +971 48870-322 · Fax: -323  
www.ewm-group.com/me · info.me@ewm-group.com